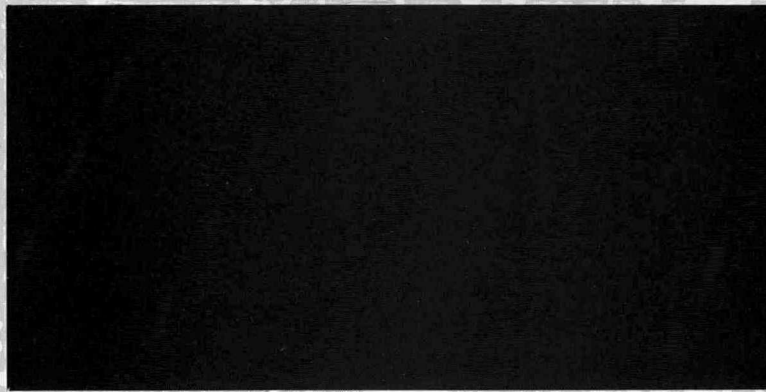




Department of the Secretary
of State of Canada

Secrétariat d'État
du Canada



OFFICIAL
LANGUAGES
in Education

Canada

1990-91 APPENDICES
SASKATCHEWAN

TABLE OF CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION	
SUMMARY OF CANADA'S CONTRIBUTION	1
APPENDIX I - INFRASTRUCTURE SUPPORT	
. Demonstration of additional costs	4
. Summary of costs and Canada's contribution	7
APPENDIX II - PROGRAM EXPANSION AND DEVELOPMENT	
. General conditions	9
. Projects, activities and approved contributions for 1990-91	11
APPENDIX III - TEACHER TRAINING AND DEVELOPMENT	
. General conditions	13
. Projects, activities and approved contributions for 1990-91	16
APPENDIX IV - STUDENT SUPPORT	
. General conditions	18
. Projects, activities and approved contributions for 1990-91	21
APPENDIX V - ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE EDUCATION	
. General conditions	23
. Projects, activities and approved contributions for 1990-91	25
APPENDIX VI - THE LANGUAGE INSTITUTE	
. General conditions	27
. Projects, activities and approved contributions for 1990-91	29
APPENDIX VII - MANAGEMENT AND CONTROL OF FRANCOPHONE SCHOOLS	
. General conditions	31
. Projects, activities and approved contributions for 1990-91	32
SIGNATURES	34

INTRODUCTION

INTRODUCTION

This report is issued jointly each year for the Department of the Secretary of State of Canada and the Government of Saskatchewan. It summarizes the funding provided in a given year by the two levels of government for minority-language education and second-language instruction.

Since 1970, the federal government has helped defray the additional costs incurred by the provincial and territorial governments for minority-official language and second-official language education. This financial assistance is provided to the provinces and the territories under five-year bilateral agreements with the Secretary of State.

In the case of Saskatchewan, the federal government also contributes to expenses incurred by the province for specific projects mutually agreed upon in a subsidiary agreement signed in June 1988, and extending over a ten-year period (1988-1998).

The appendices to the Canada-Saskatchewan agreements include:

- the demonstration of additional costs incurred by the government of Saskatchewan for French minority-language education and French second-language instruction and the allocation of Canada's contribution to these additional costs; and
- the list of development projects and activities financed during the year and the details of cost-sharing between the two levels of government.

The report is divided into seven appendices which correspond to the following expenditure categories:

- Appendix I - Infrastructure Support;
- Appendix II - Program Expansion and Development;
- Appendix III - Teacher Training and Development;
- Appendix IV - Student Support;
- Appendix V - Enhancement of Minority-language education;
- Appendix VI - Management and Control of Minority-language education;
- Appendix VII - The Language Institute (University of Regina).

Copies of the Appendices report can be obtained from:

Official Languages
in Education
Secretary of State
Jules Léger Building
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Official Minority Language Office
Saskatchewan Education
London Life Building
4th Floor
1855 Victoria Avenue
Regina, Saskatchewan
S4P 3V5

SUMMARY OF CANADA'S CONTRIBUTION

CANADA'S CONTRIBUTION TO SASKATCHEWAN OFFICIAL LANGUAGES IN EDUCATION 1990-91

Program Expenditure Category	French Minority- Language Education \$	French Second- Language Instruction \$	Total \$
BILATERAL AGREEMENT			
Infrastructure Support			
. Elementary / Secondary	312,147	2,796,328	3,108,475
. Post-secondary	121,923	59,046	180,969
Sub-Total	434,070	2,855,374	3,289,444
Program Expansion and Development			
. Elementary / Secondary	642,226	870,999	1,513,225
. Post-secondary	4,437	13,313	17,750
. Adult education	199,125	222,375	421,500
Sub-Total	845,788	1,106,687	1,952,475
Teacher Training and Development	94,678	230,627	325,305
Student Support	215,575	384,182	599,757
TOTAL	1,590,111	4,576,870	6,166,981
SUBSIDIARY AGREEMENT			
Enhancement of Minority- Language Education			
. Elementary / Secondary	1,746,000	0	1,746,000
. Post-secondary	254,000	0	254,000
Sub-Total	2,000,000	0	2,000,000
Management and Control of Minority-Language Education	541,600	0	541,600
Language Training Institute	1,017,300	1,889,269	2,906,569
TOTAL	3,558,900	1,889,269	5,448,169
GRAND TOTAL BOTH AGREEMENTS	5,149,011	6,466,139	11,615,150

APPENDIX I

INFRASTRUCTURE SUPPORT

APPENDIX I
INFRASTRUCTURE SUPPORT
1990-91

Further to IV.I and V.I of this agreement, Canada's contribution towards the additional costs incurred by Saskatchewan under the **Infrastructure Support** program expenditure category for 1990-91 shall be three million two hundred and eighty-nine thousand four hundred and forty-four dollars (\$3,289,444).

DEMONSTRATION OF ADDITIONAL COSTS FOR INFRASTRUCTURE SUPPORT
PRESENTED BY SASKATCHEWAN
1990-91

As in previous years, Saskatchewan has submitted two types of additional costs:

1. Provincial costs for which Government of Canada support has been requested.

The costs involved in this category are tied directly to the development and delivery of French (first or second official language) programs in Saskatchewan schools.

1.01	Basic grants to school boards for French-language programs	
	. Minority-language education	\$ 147,119
	. Second-language instruction	\$ 441,356
	Total	\$ 588,475
1.02	Additional grants to school boards for French second official-language instruction	
	. Minority-language educatio	\$ 0
	. Second-language instruction	\$6,045,748
	Total	\$6,045,748
1.03	Additional grants to school boards for French-minority education	
	. Minority-language education	\$ 102,865
	. Second-language instruction	\$ 0
	Total	\$ 102,865
1.04	O.M.L.O. personnel and core budget support	
	. Minority-language education	\$ 86,350
	. Second-language instruction	\$ 259,050
	Total	\$ 345,000

1.05	Printing and purchase of instructional resources for O.M.L.O.	
	. Minority-language education	\$ 25,000
	. Second-language instruction	<u>\$ 75,000</u>
	Total	\$ 100,000
1.06	Transportation expenditures to ensure right of access of students to designated schools, according to provincial regulations	
	. Minority-language education	\$ 349,501
	. Second-language instruction	<u>\$2,563,008</u>
	Total	\$2,912,509
1.07	Correspondence courses in French	
	. Minority-language education	\$ 0
	. Second-language instruction	<u>\$ 84,936</u>
	Total	\$ 84,936
1.08	Grants to school boards for French second-language teacher training	
	. Minority-language education	\$ 0
	. Second-language instruction	<u>\$ 43,321</u>
	Total	\$ 43,321
1.09	Projects and activities organized by Canadian Parents for French	
	. Minority-language education	\$ 0
	. Second-language instruction	<u>\$ 34,650</u>
	Total	\$ 34,650
1.10	Maintenance grant to the Bilingual Studies Centre (\$50,000), to the University of Regina (\$290,000), and to the University of Saskatchewan (\$250,000)	
	. Minority-language education	\$ 290,000
	. Second-language instruction	<u>\$ 300,000</u>
	Total	\$ 590,000
	Total Cost	
	. Minority-language education	\$ 1,000,835
	. Second-language instruction	<u>\$ 9,847,069</u>
	Total	\$10,847,904
	Canada's Contribution	
	. Minority-language education	\$ 434,070
	. Second-language instruction	<u>\$ 2,855,374</u>
	Total	\$ 3,289,444

2. Provincial costs for which no federal contribution has been requested.

Saskatchewan Education incurs costs for the provision of support services to the Official Minority Language Office in certain specific areas related to all educational programs across the province. While the costs outlined below are relevant to official languages in education programs, they are not admissible as additional infrastructure costs and the Government of Canada does not contribute to them.

2.01	Finance and Administration Services: 6% of time and resources	\$ 294,078
2.02	Curriculum and Instruction - Special Education: 1% of time and resources	\$ 100,461
2.03	Field Services and Consultative Support: 7% of time and resources	\$ 377,734
2.04	Student Aid Operations for the administration of teacher and student bursaries: 1% of time and resources	\$ 40,407
	Total Cost	
	. Minority-language education	\$ 203,170
	. Second-language instruction	\$ 609,510
	Total	\$ 812,680

APPENDIX 1 - TOTAL COSTS FOR INFRASTRUCTURE SUPPORT 1990-91

PROVINCIAL COSTS

. Minority-language education	\$ 1,204,005
. French second-language instruction	\$10,456,579
TOTAL	\$11,660,584

CANADA'S CONTRIBUTION

. Minority-language education	\$ 434,070
. French second-language instruction	\$ 2,855,374
TOTAL	\$ 3,289,444

**APPENDIX 1
INFRASTRUCTURE SUPPORT
1990-91**

**SUMMARY OF SASKATCHEWAN'S DEMONSTRATION OF ADDITIONAL
COSTS AND CANADA'S CONTRIBUTION
FOR INFRASTRUCTURE SUPPORT
1990 - 91**

Level of Education	Minority- Language Education	French Second-language Instruction	Total
Elementary / Secondary			
Total cost	\$ 710,835	\$9,503,748	\$10,214,583
Canada's Contribution	\$ 312,147	\$2,796,328	\$ 3,108,475
Post-secondary			
Total cost	\$ 290,000	\$ 343,321	\$ 633,321
Canada's Contribution	\$ 121,923	\$ 59,046	\$ 180,969
Total Cost	\$1,000,835	\$9,847,069	\$10,847,904
Canada's Contribution	\$ 434,070	\$2,855,374	\$ 3,289,444

APPENDIX II

PROGRAM EXPANSION AND DEVELOPMENT

APPENDIX II PROGRAM EXPANSION AND DEVELOPMENT 1990-91

GENERAL CONDITIONS

1. Projects supported by Canada will assist Saskatchewan in developing and implementing innovative and experimental programs, in introducing or expanding traditional programs, or in responding to unfulfilled pressing needs.
2. Proposals for projects to be funded must be submitted to Canada by Saskatchewan and must include the following:
 - Title
 - Objectives
 - Description
 - Budget and details of cost-sharing
 - Number of persons benefitting
 - Distribution of contributions between French-language education and French second official-language instruction
 - Proposed method, time-frame and agencies involved in the evaluation of the project.
3. (i) Canada's support for each project shall only be provided during an initial developmental period to be agreed upon by Canada and Saskatchewan and shall be equal to one-half (50%) of the total cost of the project, unless otherwise agreed to by both parties.

(ii) In specific instances, also agreed to by both parties, Canada's approved contribution may be less than 50% of the total estimated eligible costs, but may, when actual costs are known, rise to a maximum of 50% of these costs.
4. Saskatchewan is responsible for the evaluation of each project. The scope, methodology and procedures used in the evaluation of each project shall be determined by Saskatchewan. Saskatchewan shall annually provide a report on the evaluation of each project to Canada within six months following the end of each project's operation. The costs of the evaluation for each project are eligible for support.

5. Saskatchewan agrees to take all reasonable measures to ensure that a "Buy Canadian" policy is followed for the acquisition or development of learning materials supported by Canada's contributions under the Program Expansion and Development program expenditure category.

1990-91 PROJECTS AND ACTIVITIES

For 1990-91, Canada agrees to provide a contribution of one million nine hundred and fifty-two thousand four hundred and seventy-five dollars (\$1,952,475) towards the costs incurred by Saskatchewan under the "Program Expansion and Development" program expenditure category as listed in the table following:

PROJECT OR ACTIVITY	TOTAL COST \$	FEDERAL CONTRIBUTION		
		Minority- Language Education \$	Second- Language Instruction \$	TOTAL \$
APPENDIX II				
PROGRAM EXPANSION AND DEVELOPMENT				
<u>Elementary / Secondary Level</u>				
1. Director of education (ACFC)	90 000	45 000	0	45 000
2. Collège Mathieu - Secondary school	565 000	0	0	0
3. Collège Mathieu - Le Lien	200 000	200 000	0	200 000
4. Educational projects - AJF	15 000	7 500	0	7 500
5. Provincial Archives	40 000	20 000	0	20 000
6. Instructional resources for schools	230 000	28 750	86 250	115 000
7. Consultant services - Core French	70 578	0	35 289	35 289
8. Instructional resources documentation & acquisition	16 628	2 078	6 236	8 314
9. Purchase of instructional resources	36 000	4 500	13 500	18 000
10. Travel & sustenance, non-permanent staff	35 000	4 375	13 125	17 500
11. Publication of French curriculum documents	65 000	8 125	24 375	32 500
12. Curriculum advisory committees	1 500	0	750	750
13. Curriculum implementation workshops	25 000	0	12 500	12 500
14. International assessment / math & science	50 000	6 250	18 750	25 000
15. Sask. resources series videos	65 500	8 187	24 563	32 750
16. Translating & editing of newsletter to teachers	85 500	10 687	32 063	42 750
17. Translation services	150 000	18 750	56 250	75 000
18. Research & coordination	38 594	4 824	14 473	19 297
19. Purchase and/or rental of office equipment	40 000	5 000	15 000	20 000
20. Pre-school French	4 500	1 125	1 125	2 250
21. Publications in French	117 000	29 250	29 250	58 500
22. Educational & cultural projects (CCF)	100 000	12 500	37 500	50 000
23. Expansion of cultural projects (CCF)	150 650	75 325	0	75 325
24. Curriculum & instructional resources development	1 200 000	150 000	450 000	600 000
Sub-Total	3 391 450	642 226	870 999	1 513 225
<u>Post-secondary Level</u>				
25. Collège Mathieu - Adult education (SFEA)	125 000	125 000	0	125 000
26. Administration of bursary programs	35 500	4 437	13 313	17 750
27. Support to adult non-credit programs	593 000	74 125	222 375	296 500
Sub-Total	753 500	203 562	235 688	439 250
TOTAL - PROGRAM EXPANSION & DEVELOP'T	4 144 950	845 788	1 106 687	1 952 475

APPENDIX III

TEACHER TRAINING AND DEVELOPMENT

APPENDIX III

TEACHER TRAINING AND DEVELOPMENT

1990-91

GENERAL CONDITIONS

1. Teacher Bursaries

- 1.1 Teacher bursaries are awarded to allow participation in provincially-approved courses, workshops or sessions related to French-language education or the teaching of French as a second official language.
- 1.2 Teaching personnel are eligible to receive bursaries provided they are involved in French-language education or French second official-language instruction.
- 1.3 French-language education teaching personnel are teachers in French minority-language programs in institutions. French second official-language teaching personnel are teachers in French immersion programs or regular French second-language courses.
- 1.4 Students enrolled in a Faculty of Education who plan to become teachers in the French-language educational system or teachers of French as second official language may, at the discretion of Saskatchewan, be eligible to receive teacher bursaries.
- 1.5 Teacher bursaries may cover tuition, living and travel expenses associated with participation in such courses up to an annual maximum of \$1,200 per recipient. The total amount of each teacher bursary shall be provided by Canada.
- 1.6 Teacher bursary recipients must be Canadian citizens or landed immigrants.
- 1.7 Teacher bursaries are tenable only in Canada.
- 1.8 Teacher bursaries may be paid directly to individual recipients or may be used by Saskatchewan to pay for the costs associated with providing workshops or sessions. The maximum amount provided for workshops or sessions on a per participant basis must not exceed \$1,200.
- 1.9 When paid directly to recipients, teacher bursaries constitute taxable income under the Income Tax Act.

1.10 With regard to teacher bursaries, the certified statements of expenditures referred to in Sections IX and X of the text of this Agreement shall include data on:

- the names and addresses of recipients;
- the name, location, duration and description of the courses taken or the workshops/sessions attended;
- the amount of the bursary supplied to each recipient or, in the case of workshops/sessions, a detailed financial statement for the amount claimed;
- the total number of applications; and
- a breakdown of applications and bursaries awarded between those for French-language education teaching personnel and French second official-language instruction teaching personnel.

2. Projects

2.1 Projects supported shall be designed to improve the teaching skills of French-language education teaching personnel or French second official-language instruction teaching personnel or, at the discretion of Saskatchewan, students enrolled in a Faculty of Education who plan to become teachers in these areas.

2.2 Proposals for projects to be funded must be submitted to Canada by Saskatchewan and must include the following:

- Title;
- Objectives;
- Description;
- Duration;
- Budget and details of cost-sharing;
- Number of persons benefitting;
- Distribution of contributions between French-language education and French second official-language instruction;
- Proposed method, time-frame and agencies involved in the evaluation of the project.

2.3 (i) Canada's support for each project shall be equal to one-half (50%) of the total cost of the project, unless otherwise agreed by both parties.

(ii) In specific instances, also agreed to by both parties, Canada's approved contribution may be less than 50% of the total estimated eligible costs but may, when actual costs are known, rise to a maximum of 50% of these costs.

- 2.4 Saskatchewan is responsible for the evaluation of each project. The scope, methodology and procedures used in the evaluation of each project shall be determined by Saskatchewan. Saskatchewan shall annually provide a report on the evaluation of each project to Canada within six months following the end of each project's operation. The costs of the evaluation for each project are eligible for support.

1990-91 PROJECTS AND ACTIVITIES

For 1990-91, Canada agrees to provide a contribution of three hundred twenty-five thousand three hundred and five dollars (\$325,305) towards the costs incurred by Saskatchewan under the "Teacher Training and Development" program expenditure category as listed in the table following:

PROJECT OR ACTIVITY	TOTAL COST \$	FEDERAL CONTRIBUTION		
		Minority- Language Education \$	Second- Language Instruction \$	TOTAL \$
APPENDIX III				
TEACHER TRAINING AND DEVELOPMENT				
1. Professional development for teachers	83 055	20 763	62 292	83 055
2. Bursaries to attend summer courses	62 095	6 200	55 895	62 095
3. Professional development programs	15 155	1 515	13 640	15 155
4. Professional development for Fransaskois teachers	5 000	5 000	0	5 000
5. Development of materials for Saskatchewan Professional Development Program for Teachers of French	14 000	0	7 000	7 000
6. Baccalauréat élémentaire/secondaire - University of Regina	755 402	32 000	48 000	80 000
7. Bilingual instruction program expansion - University of Saskatchewan	647 172	29 200	43 800	73 000
TOTAL - TEACHER TRAINING & DEVELOPMENT	1 581 879	94 678	230 627	325 305

APPENDIX IV

STUDENT SUPPORT

APPENDIX IV STUDENT SUPPORT 1990-91

GENERAL CONDITIONS

1. Student Bursaries

- 1.1 Student bursaries are awarded to enable English-language post-secondary students to study their second official language or, in the case of French-language students, to pursue post-secondary studies in their own language.
- 1.2 English-language post-secondary students are eligible to receive a bursary if, for the year to which the award is applicable, they have been accepted by and will be registered in a Canadian institution located in a milieu conducive to acquiring a better command of their second official language or, in the case of French-language students, their own language.
- 1.3 Student bursary recipients must take at least six-tenths (60%) of their studies in the target language.
- 1.4 Student bursaries shall cover tuition, living and travel expenses associated with such study up to a one year or two semester maximum of \$2,000. Special bursaries of \$3,000 are also granted to the Bac. Élémentaire en Éducation students for a one-year teacher training programme at Laval University. The total amount of each student bursary shall be provided by Canada.
- 1.5 Student bursary recipients must be Canadian citizens or landed immigrants.
- 1.6 Student bursaries are normally tenable only in Canada.
- 1.7 Student bursaries constitute taxable income under the Income Tax Act.
- 1.8 With regard to student bursaries, the certified statements of expenditures referred to in Sections IX and X of the text of this Agreement shall include data on:
 - the names and addresses of recipients;
 - the name, duration and description of the courses/programs taken and the names of the host institutions;

- a summary of the type of programs taken by bursary recipients (e.g. Bachelor of Arts, French major, year three);
- the amount of each bursary;
- the total number of applications; and
- a breakdown of the applications and the bursaries awarded between those for French-language study and French second official-language study.

2. Projects

- 2.1 Projects supported shall assist English-language students to learn their second official language and to increase their knowledge and understanding of the culture associated with that language or, in the case of French-language students, to increase their proficiency in their own language and their knowledge and understanding of the culture represented by the language being studied.
- 2.2 Proposals for projects to be funded must be submitted to Canada by Saskatchewan and must include the following:
- Title
 - Objectives
 - Description
 - Duration
 - Budget and details of cost-sharing
 - Number of persons benefitting
 - Distribution of contributions between French-language education and French second-official language instruction
 - Proposed method, time-frame and agencies involved in the evaluation of the project.
- 2.3 (i) Canada's support for each project shall be equal to one-half (50%) of the total cost of the project, unless otherwise agreed by both parties.
- (ii) In specific instances, also agreed to by both parties, Canada's approved contribution may be less than 50% of the total estimated eligible costs but may, when actual costs are known, rise to a maximum of 50% of these costs.
- 2.4 Saskatchewan is responsible for the evaluation of each project. The scope, methodology and procedures used in the evaluation of each project shall be determined by Saskatchewan. Saskatchewan shall annually provide a report on the evaluation of each project to Canada within six months following the end of each project's operation. The costs of the evaluation for each project are eligible for support.

1990-91 PROJECTS AND ACTIVITIES

For 1990-91, Canada agrees to provide a contribution of five hundred and ninety-nine thousand seven hundred and fifty seven dollars (\$599,757) towards the costs incurred by Saskatchewan under the "Student Support" program expenditure category as listed in the table following:

PROJECT OR ACTIVITY	TOTAL COST \$	FEDERAL CONTRIBUTION		
		Minority- Language Education \$	Second- Language Instruction \$	TOTAL \$
APPENDIX IV				
STUDENT SUPPORT				
1. Student Fellowship program	458 000	192 360	265 640	458 000
2. Support for Bilingual Studies Centre (U. of Regina)	72 514	11 965	24 292	36 257
3. Centre for Second-Language Instruction (U. of Sask.)	67 000	0	33 500	33 500
4. Saskatchewan-Québec student exchanges	114 000	0	57 000	57 000
5. Official Language Monitor Program	15 000	11 250	3 750	15 000
TOTAL - STUDENT SUPPORT	726 514	215 575	384 182	599 757

APPENDIX V
**ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE
EDUCATION**

APPENDIX V

ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE EDUCATION

1990-91

GENERAL CONDITIONS

1. Under the Canada - Saskatchewan Subsidiary Agreement on Education, Section IV provides for the funding of projects and activities designed to develop and enhance French minority-language education.
2. Projects supported by Canada will assist Saskatchewan in establishing enhanced, additional or expanded programs and services in the area of minority-language education throughout Saskatchewan's educational system.
3. Proposals for projects to be funded must respond to unfulfilled pressing needs in the area of minority-language education, and could include:
 - the development of curriculum materials and pedagogical resources specifically designed for use in French minority-language schools;
 - increased access to French minority-language education at the elementary, secondary and post-secondary levels through bursaries or special programs;
 - the acquisition, improvement and construction of facilities;
 - a review of the criteria for the designation of French minority-language schools;
 - others...
4. Student bursaries and travel allowances provided under this Agreement are awarded exclusively to Francophone students who wish to pursue post-secondary studies in their own language in Saskatchewan or elsewhere in Canada.
5. Canada and Saskatchewan agree to consult representatives of the Francophone community regarding services to be provided under this Section of the Subsidiary Agreement.
6. Funding assistance for projects and activities designed to develop minority-language education will be provided to Saskatchewan according to the terms and conditions of the Bilateral Agreement on the Official Languages in Education.

1990-91 PROJECTS AND ACTIVITIES

For 1990-91, Canada agrees to provide a contribution of two million dollars (\$2,000,000) towards the costs incurred by Saskatchewan under the Enhancement of Minority-language education program expenditure category as listed in the table following:

PROJECT OR ACTIVITY	TOTAL COST \$	FEDERAL CONTRIBUTION		
		Minority- Language Education \$	Second- Language Instruction \$	TOTAL \$
APPENDIX V				
ENHANCEMENT FUND				
1. Implementation grants to Fransaskois schools	613 888	306 944	0	306 944
2. Remedial French language classes	225 000	112 500	0	112 500
3. Cultural animation in Fransaskois schools	100 000	50 000	0	50 000
4. Enhancement of resource centres	350 000	175 000	0	175 000
5. Materials for science & kindergarten	25 000	12 500	0	12 500
6. Coll. Mathieu / music & drama program	180 000	90 000	0	90 000
7. Collège Mathieu / Le Lien	200 000	100 000	0	100 000
8. Collège Mathieu / Adult Education (S.F.E.A.)	508 000	254 000	0	254 000
9. Curriculum & resource develop't & implementation.	1 417 400	708 700	0	708 700
10. Publication of supplementary resources in French	55 000	27 500	0	27 500
11. Consultant committee on Enhancement Fund	23 000	11 500	0	11 500
12. Educational projects / APPF	165 670	82 835	0	82 835
13. Association Jeunesse Fransaskoise (AJF)	15 000	7 500	0	7 500
14. Travel allowances / in-province student exchanges	40 000	20 000	0	20 000
15. ACFC Summer Camp	34 000	17 000	0	17 000
16. Communication project (AJF)	31 200	15 600	0	15 600
17. Alberville project	6 842	3 421	0	3 421
18. Joint curriculum & program development project	10 000	5 000	0	5 000
TOTAL - ENHANCEMENT FUND	4 000 000	2 000 000	0	2 000 000

APPENDIX VI
THE LANGUAGE INSTITUTE

APPENDIX VI THE LANGUAGE INSTITUTE 1990-91

GENERAL CONDITIONS

1. One of the objectives of the Canada - Saskatchewan Subsidiary Agreement is to provide for the establishment of a Language Training Institute at the University of Regina and to establish a framework for financial assistance by Canada for such an institute.
2. To that end, Saskatchewan will undertake to establish a Language Training Institute at the University of Regina.
3. The Institute shall be governed by a Council whose membership shall comprise a sufficient number of representatives of the Fransaskois community to ensure that the community's interests and needs are adequately reflected in the furtherance of the Institute's mandate.
4. The Institute will complement the existing facilities at the University of Regina, including the Bilingual Studies Centre and the Summer Centre of International Languages at Luther College.
5. The Language Training Institute will provide increased opportunities for adult post-secondary and professional French language training and development for both French and English speaking residents of Saskatchewan and other provinces, particular in western Canada.
6. Canada agrees to provide financial assistance to Saskatchewan with respect to the establishment of the Language Training Institute for:
 - . capital expenditures,
 - . development and implementation of programs, and
 - . the provision of bursaries and fellowships for French minority and second-language teachers and Francophone and Anglophone post-secondary students, according to an equitable allocation formula insofar as it is reasonably possible, as referred to in clause VI.3 a) b) and c) of the Subsidiary Agreement.
7. Canada agrees to reimburse Saskatchewan for capital expenditures incurred in the establishment of the Institute up to a maximum amount of ten million dollars (\$10,000,000). For these purposes, "capital expenditures" shall include amounts expended for the construction, purchase or leasing of facilities, and the purchase or leasing of equipment.

8. In addition, Canada agrees to provide financial assistance for costs associated with the development and implementation of programs of the Institute. This financial assistance will be provided in accordance with the bilateral Agreement on Official Languages in Education.
9. Finally, Canada agrees to reimburse Saskatchewan for the total costs of bursaries awarded by the Institute to teachers and post-secondary students pursuing their studies in French as a first or second official language at the Institute.

1990-91 PROJECTS AND ACTIVITIES

For 1990-91, Canada agrees to provide a contribution of two million nine hundred and six thousand five hundred and sixty-nine dollars (\$2,906,569) for projects and activities associated with the Language Institute at the University of Regina as listed in the table following:

PROJECT OR ACTIVITY	TOTAL COST \$	FEDERAL CONTRIBUTION		
		Minority- Language Education \$	Second- Language Instruction \$	TOTAL \$
APPENDIX VI				
LANGUAGE INSTITUTE UNIVERSITY OF REGINA				
22. Construction Project	10 000 000	700 000	1 300 000	2 000 000
23. Program development	1 000 370	175 065	325 120	500 185
24. Teacher & student bursaries	406 384	162 550	243 834	406 384
TOTAL - LANGUAGE INSTITUTE	11 406 754	1 037 615	1 868 954	2 906 569

APPENDIX VII
MANAGEMENT AND CONTROL OF
FRANCOPHONE SCHOOLS

APPENDIX VII MANAGEMENT AND CONTROL OF FRANCOPHONE SCHOOLS 1990-91

GENERAL CONDITIONS

1. One of the objectives of the Canada - Saskatchewan Subsidiary Agreement is to provide for negotiations between Saskatchewan and the Francophone community on the management and control of minority-language school facilities by the Francophone community where numbers warrant, and to establish a framework for financial assistance from Canada for such management and control.
2. Accordingly, Section III of the Subsidiary Agreement provides for the funding of projects and activities designed to develop a governance system for minority-language schools by the Francophone minority, including control of financial administration, programming, recruitment of teachers, and appointment of educational administrators.
3. Under Section III of the Agreement mentioned above, Saskatchewan agrees to consult with the Francophone community in order to implement a system for the management and control of French minority-language educational facilities.
4. Canada agrees to reimburse Saskatchewan for the costs incurred in implementing a governance system for minority-language educational facilities once the province has reached an agreement with representatives of the Francophone community.
5. A maximum contribution totalling \$3,000,000 is available per fiscal year for five years starting in 1988-89. For the subsequent five years beginning in 1993-94, Canada's maximum contribution will be reduced by 10% per year.

PROJECTS AND ACTIVITIES FOR 1990-91

For 1990-91, Canada agrees to provide a contribution of five hundred and forty-one thousand six hundred dollars (**\$541,600**) toward costs incurred by Saskatchewan for projects and activities related to the implementation of a Francophone governance system for minority-language educational facilities, as listed in the table following:

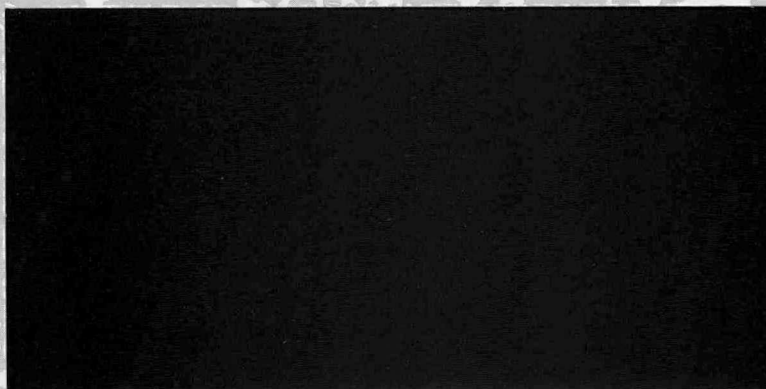
PROJECT OR ACTIVITY	TOTAL COST \$	FEDERAL CONTRIBUTION		
		Minority- Language Education \$	Second- Language Instruction \$	TOTAL \$
APPENDIX VII				
MANAGEMENT AND CONTROL OF FRANCOPHONE SCHOOLS				
20. Implementation Task Force	400 000	299 600	0	299 600
21. Community development and liaison	302 000	242 000	0	242 000
TOTAL - MANAGEMENT AND CONTROL	702 000	541 600	0	541 600

SIGNATURES



Secrétariat d'État
du Canada

Department of the Secretary
of State of Canada



LANGUES
OFFICIELLES
dans l'enseignement

Canada

ANNEXES 1990-1991
SASKATCHEWAN

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
INTRODUCTION	
SOMMAIRE DE LA CONTRIBUTION DU CANADA	1
ANNEXE I - APPUI À L'INFRASTRUCTURE	
. Démonstration des coûts supplémentaires	4
. Sommaire des coûts supplémentaires et de la contribution du Canada	7
ANNEXE II - ÉLABORATION ET DÉVELOPPEMENT DE PROGRAMMES	
. Conditions générales	9
. Projets, activités, et contributions approuvés en 1990-1991	11
ANNEXE III - FORMATION ET PERFECTIONNEMENT DES ENSEIGNANTS	
. Conditions générales	13
. Projets, activités et contributions approuvés en 1990-1991	16
ANNEXE IV - APPUI AUX ÉTUDIANTS	
. Conditions générales	18
. Projets, activités et contributions approuvés en 1990-1991	21
ANNEXE V - ENRICHISSEMENT DE L'ENSEIGNEMENT DANS LA LANGUE DE LA MINORITÉ	
. Conditions générales	23
. Projets, activités et contributions approuvés en 1990-1991	25
ANNEXE VI - L'INSTITUT LINGUISTIQUE	
. Conditions générales	27
. Projets, activités et contributions approuvés en 1990-1991	29
ANNEXE VII - GESTION ET CONTRÔLE DES ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES DE LA MINORITÉ FRANCOPHONE	
. Conditions générales	31
. Projets, activités et contributions approuvés en 1990-1991	32
SIGNATURES	34

INTRODUCTION

INTRODUCTION

Ce rapport est publié conjointement chaque année par le Secrétariat d'État du Canada et le gouvernement de la Saskatchewan. Il résume pour une année donnée le financement accordé par les deux niveaux de gouvernement pour l'enseignement dans la langue de la minorité et l'enseignement de la langue seconde.

Depuis 1970, le gouvernement fédéral participe aux dépenses supplémentaires que les provinces et les territoires engagent chaque année pour l'enseignement dans la langue de la minorité de langue officielle et l'enseignement de la langue seconde officielle. L'aide financière du Secrétariat d'État est accordée aux provinces et aux territoires dans le cadre d'ententes bilatérales.

Dans le cas de la Saskatchewan, le gouvernement fédéral contribue également aux dépenses encourues par la province pour certains projets convenus par les deux parties dans le cadre d'une entente auxiliaire de dix ans (1988-1998), signée en juin 1988.

Les annexes à l'entente entre le Canada et Saskatchewan comprennent :

- la démonstration des coûts supplémentaires encourus par le gouvernement de la Saskatchewan pour l'enseignement dans la langue de la minorité francophone et l'enseignement du français comme langue seconde, ainsi que l'allocation de la contribution du Canada pour défrayer ces coûts supplémentaires;

- la liste des projets de développement et des activités financés pendant l'année et le détail du partage du financement entre les deux ordres de gouvernement.

Le document est divisé en sept annexes qui correspondent aux catégories de financement suivantes :

- Annexe I - Appui à l'infrastructure;
- Annexe II - Élaboration et développement de programmes;
- Annexe III - Formation et perfectionnement des enseignants;
- Annexe IV - Appui aux étudiants;
- Annexe V - Enrichissement de l'enseignement dans la langue de la minorité;
- Annexe VI - Gestion et contrôle de l'enseignement dans la langue de la minorité;
- Annexe VII - Institut linguistique (Université de Régina).

Toute personne ou groupe intéressé peut obtenir un exemplaire des annexes en s'adressant à :

Direction générale des
langues officielles dans l'enseignement
Secrétariat d'État
Édifice Jules Léger
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Bureau de la minorité de
langue officielle
Ministère de l'Éducation
4^e étage, Édifice London Life
1855 avenue Victoria
Régina (Saskatchewan)
S4P 3V5

SOMMAIRE DE LA CONTRIBUTION DU CANADA

CONTRIBUTION DU CANADA A LA SASKATCHEWAN LANGUES OFFICIELLES DANS L'ENSEIGNEMENT 1990-1991

Catégorie de dépenses de programme	Enseignement en français, langue de la minorité \$	Enseignement du français langue seconde \$	Total \$
ENTENTE BILATÉRALE			
Appui à l'infrastructure			
. Élémentaire / Secondaire	312,147	2,796,328	3,108,475
. Postsecondaire	121,923	59,046	180,969
Total partiel	434,070	2,855,374	3,289,444
Élaboration et développement de programmes			
. Élémentaire / Secondaire	642,226	870,999	1,513,225
. Postsecondaire	4,437	13,313	17,750
. Éducation des adultes	199,125	222,375	421,500
Total partiel	845,788	1,106,687	1,952,475
Formation et perfectionnement des enseignants	94,678	230,627	325,305
Appui aux étudiants	215,575	384,182	599,757
TOTAL	1,590,111	4,576,870	6,166,981
ENTENTE AUXILIAIRE			
Développement de l'enseignement dans la langue de la minorité			
. Élémentaire / Secondaire	1,746,000	0	1,746,000
. Postsecondaire	254,000	0	254,000
Total partiel	2,000,000	0	2,000,000
Gestion et contrôle des établissements scolaires de la minorité francophone	541,600	0	541,600
Institut de formation linguistique	1,017,300	1,889,269	2,906,569
TOTAL	3,558,900	1,889,269	5,448,169
TOTAL GÉNÉRAL DES DEUX ENTENTES	5,149,011	6,466,139	11,615,150

ANNEXE I

APPUI À L'INFRASTRUCTURE

ANNEXE I
APPUI À L'INFRASTRUCTURE
1990-1991

Suite aux articles IV.1 et V.1 de la présente entente, la contribution du Canada visant à aider la Saskatchewan à assumer les coûts supplémentaires encourus dans le cadre de la catégorie de dépenses de programme **Appui à l'infrastructure**, s'élèvera, pour 1990-1991, à trois millions deux cent quatre-vingt-neuf mille quatre cent quarante-quatre dollars (3 289 444 \$).

DÉMONSTRATION DES COÛTS SUPPLÉMENTAIRES ENCOURUS PAR LA
SASKATCHEWAN POUR L' « APPUI À L'INFRASTRUCTURE »
1990-1991

Comme par les années passées, la Saskatchewan a fourni des renseignements pour deux catégories de coûts supplémentaires :

1. Coûts provinciaux pour lesquels l'aide du gouvernement du Canada a été demandée.

Les coûts dans cette catégorie sont directement liés au développement et à la livraison des programmes de français (première ou deuxième langue officielle) dans les écoles de la Saskatchewan.

1.01	Subventions de base aux conseils scolaires pour les programmes de français	
	. Enseignement à la minorité	147 119 \$
	. Enseignement de la langue seconde	441 356 \$
	Total	588 475 \$
1.02	Subventions supplémentaires aux conseils scolaires pour l'enseignement du français, langue seconde officielle	
	. Enseignement à la minorité	0 \$
	. Enseignement de la langue seconde	6 045 748 \$
	Total	6 045 748 \$
1.03	Subventions supplémentaires aux conseils scolaires pour l'enseignement en français, langue de la minorité	
	. Enseignement à la minorité	102 865 \$
	. Enseignement de la langue seconde	0 \$
	Total	102 865 \$

1.04	Personnel et soutien de base du B.M.L.O.	
	. Enseignement à la minorité	86 350 \$
	. Enseignement de la langue seconde	<u>259 050 \$</u>
	Total	345 000 \$
1.05	Imprimerie et achat de ressources pédagogiques à l'usage du B.M.L.O.	
	. Enseignement à la minorité	25 000 \$
	. Enseignement de la langue seconde	<u>75 000 \$</u>
	Total	100 000 \$
1.06	Coûts de transport nécessaires pour assurer le droit d'accès aux écoles désignées, selon les règlements de la province	
	. Enseignement à la minorité	349 501 \$
	. Enseignement de la langue seconde	<u>2 563 008 \$</u>
	Total	2 912 509 \$
1.07	Cours de français offerts par correspondance	
	. Enseignement à la minorité	0 \$
	. Enseignement de la langue seconde	<u>84 936 \$</u>
	Total	84 936 \$
1.08	Subventions aux conseils scolaires pour la formation des enseignants du français langue seconde	
	. Enseignement à la minorité	0 \$
	. Enseignement de la langue seconde	<u>43 321 \$</u>
	Total	43 321 \$
1.09	Projets et activités mis en place par Canadian Parents for French	
	. Enseignement à la minorité	0 \$
	. Enseignement de la langue seconde	<u>34 650 \$</u>
	Total	34 650 \$
1.10	Subventions de maintien au Centre d'études bilingues (50 000 \$), à l'université de Regina (290 000 \$), et à l'Université de la Saskatchewan (250 000 \$)	
	. Enseignement à la minorité	290 000 \$
	. Enseignement de la langue seconde	<u>300 000 \$</u>
	Total	590 000 \$
	Coût total	
	. Enseignement à la minorité	1 000 835 \$
	. Enseignement de la langue seconde	<u>9 847 069 \$</u>
	Total	10 847 904 \$
	Contribution du Canada	
	. Enseignement à la minorité	434 070 \$
	. Enseignement de la langue seconde	<u>2 855 374 \$</u>
	Total	3 289 444 \$

2. Coûts provinciaux pour lesquels aucune contribution fédérale n'a été demandée.

La ministère de l'Éducation de la Saskatchewan encourt des coûts pour la prestation de services de soutien au Bureau de la minorité de langue officielle touchant des aspects précis de tous les programmes d'enseignement. Bien que ces coûts se rapportent aux programmes de langues officielles dans l'enseignement, ils ne sont pas admissibles dans le cadre des coûts supplémentaires liés à l'infrastructure; ainsi le gouvernement du Canada n'y accorde aucune contribution.

2.01	Services de finance et administration: 6 % du temps et des ressources	294 078 \$
2.02	Curriculum et enseignement - éducation spéciale: 1 % du temps et des ressources	100 461 \$
2.03	Services pratiques et soutien consultatif: 7 % du temps et des ressources	377 734 \$
2.04	Secrétariat de l'aide aux étudiants pour l'administration de bourses destinées aux enseignants et aux étudiants: 1 % du temps et des ressources	40 407 \$
	Coût total	
	. Enseignement à la minorité	203 170 \$
	. Enseignement de la langue seconde	<u>609 510 \$</u>
	Total	812 680 \$

ANNEXE I - COÛT TOTAL POUR L'APPUI À L'INFRASTRUCTURE 1990-1991

COÛTS PROVINCIAUX

. Enseignement à la minorité	1,204,005 \$
. Enseignement du français, langue seconde	<u>10 456 579 \$</u>
TOTAL	11 660 584 \$

CONTRIBUTION DU CANADA

. Enseignement à la minorité	434 070 \$
. Enseignement du français langue seconde	<u>2 855 374 \$</u>
TOTAL	3 289 444 \$

ANNEXE I
APPUI À L'INFRASTRUCTURE
1990-1991

SOMMAIRE DES RENSEIGNEMENTS FOURNIS PAR LA SASKATCHEWAN
SUR LES COÛTS SUPPLÉMENTAIRES ET LA CONTRIBUTION DU CANADA
1990 - 1991

Niveau d'enseignement	Enseignement à la minorité	Enseignement du français, langue seconde	Total
Élémentaire/ Secondaire			
Coût total	710 835 \$	9 503 748 \$	10 214 583 \$
Contribution du Canada	312 147 \$	2 796 328 \$	3 108 475 \$
Postsecondaire			
Coût total	290 000 \$	343 321 \$	633 321 \$
Contribution du Canada	121 923 \$	59 046 \$	180 969 \$
Coût total	1 000 835 \$	9 847 069 \$	10 847 904 \$
Contribution du Canada	434 070 \$	2 855 374 \$	3 289 444 \$

7

ANNEXE II

**ÉLABORATION ET DÉVELOPPEMENT DE
PROGRAMMES**

ANNEXE II

ÉLABORATION ET DÉVELOPPEMENT DE PROGRAMMES

1990-1991

CONDITIONS GÉNÉRALES

1. Les projets appuyés par le Canada devront aider la Saskatchewan à élaborer et à mettre en oeuvre des programmes novateurs et expérimentaux, à élargir le champ d'application des programmes existants et à répondre à des besoins pressants.
2. Les projets à financer doivent faire l'objet de propositions présentées par la Saskatchewan au Canada, lesquelles propositions doivent inclure ce qui suit :
 - Titre
 - Objectifs
 - Description
 - Budget et détails quant au partage des coûts
 - Nombre de bénéficiaires
 - Répartition des contributions entre l'enseignement en français et l'enseignement du français comme langue seconde officielle
 - La méthode d'évaluation proposée, le calendrier de réalisation et les établissements qui en seront chargés.
3. (i) L'aide accordée par le Canada pour chacun des projets ne sera fournie que pour la période initiale d'élaboration, laquelle doit faire l'objet d'une entente entre le Canada et la Saskatchewan; l'aide accordée sera équivalente à la moitié (50 %) du coût total du projet, sauf s'il en a été convenu autrement par les deux parties.
- (ii) Dans des cas précis, et s'il en a été convenu ainsi par les deux parties, la contribution initialement approuvée par le Canada pourra être inférieure à la moitié (50 %) du total prévu des dépenses admissibles, mais pourra, quand les dépenses réelles seront connues, atteindre un maximum correspondant à la moitié (50 %) de ces dépenses.
4. La Saskatchewan est responsable de l'évaluation de chaque projet. La portée de l'évaluation, ainsi que la méthodologie et les procédures à utiliser pour évaluer chaque projet seront déterminées par la Saskatchewan. La Saskatchewan devra fournir au Canada un rapport annuel sur l'évaluation de chaque projet dans les six mois qui suivent la fin de ces projets. Les frais d'évaluation des projets pourront faire l'objet d'une aide financière.

5. La Saskatchewan accepte de prendre toutes les mesures raisonnables possibles pour que les acquéreurs ou les créateurs de matériel didactique faisant l'objet de contributions du Canada au titre de la catégorie de dépenses de programme «Élaboration et développement de programmes», se conforment à une politique d'«achat canadien».

PROJETS ET ACTIVITÉS DE 1990-1991

Pour 1990-1991, le Canada accepte d'accorder une contribution d'un million neuf cent cinquante-deux mille quatre cent soixante-quinze dollars (1 952 475 \$) au titre des coûts encourus par la Saskatchewan dans le cadre de la catégorie de dépenses de programme «Élaboration et développement de programmes», tels qu'ils sont décrits ci-après:

Document disclosed under the Access to Information Act Document divulgué en vertu de la Loi sur l'accès à l'information				
CONTRIBUTION FEDERALE				
PROJET OU ACTIVITÉ	COUT TOTAL \$	Enseignement en français à la minorité \$	Enseignement du français langue seconde \$	TOTAL \$
ANNEXE II				
ÉLABORATION ET DÉVELOPPEMENT DE PROGRAMMES				
Niveaux élémentaire / secondaire				
1. Directeur d'éducation (ACFC)	90 000	45 000	0	45 000
2. Collège Mathieu - École secondaire	565 000	0	0	0
3. Collège Mathieu - Le Lien	200 000	200 000	0	200 000
4. Projets éducatifs - AJF	15 000	7 500	0	7 500
5. Archives provinciales	40 000	20 000	0	20 000
6. Ressources pédagogiques pour les écoles	230 000	28 750	86 250	115 000
7. Services consultatifs - Français de base	70 578	0	35 289	35 289
8. Ressources pédagogiques : documentation et acquisition	16 628	2 078	6 236	8 314
9. Achat de ressources pédagogiques	36 000	4 500	13 500	18 000
10. Frais de déplacement et de séjour pour les contractuels	35 000	4 375	13 125	17 500
11. Publication de documents de programme en français	65 000	8 125	24 375	32 500
12. Comités consultatifs sur les programmes	1 500	0	750	750
13. Ateliers d'implantation de programmes	25 000	0	12 500	12 500
14. Évaluation internationale / maths et sciences	50 000	6 250	18 750	25 000
15. Série de vidéos sur les ressources de la Saskatchewan	65 500	8 187	24 563	32 750
16. Traduction et édition d'un bulletin pour enseignants	85 500	10 687	32 063	42 750
17. Services de traduction	150 000	18 750	56 250	75 000
18. Recherche et coordination	38 594	4 824	14 473	19 297
19. Achat et/ou location d'équipement de bureau	40 000	5 000	15 000	20 000
20. Le français pré-scolaire	4 500	1 125	1 125	2 250
21. Publications en français	117 000	29 250	29 250	58 500
22. Activités culturelles et éducatives (CCF)	100 000	12 500	37 500	50 000
23. Expansion & développement de projets culturels (CCF)	150 650	75 325	0	75 325
24. Développement de ressources pédagogiques et de programmes d'études	1 200 000	150 000	450 000	600 000
Total partiel	3 391 450	642 226	870 999	1 513 225
Niveau postsecondaire				
25. Collège Mathieu - Éducation des adultes (SFEA)	125 000	125 000	0	125 000
26. Administration des programmes de bourses	35 500	4 437	13 313	17 750
27. Soutien aux cours sans crédit pour adultes	593 000	74 125	222 375	296 500
Total partiel	753 500	203 562	235 688	439 250
TOTAL - ÉLABORATION ET DÉVEL. DE PROGRAMMES	4 144 950	845 788	1 106 687	1 952 475

ANNEXE III

**FORMATION ET PERFECTIONNEMENT DES
ENSEIGNANTS**

ANNEXE III
FORMATION ET PERFECTIONNEMENT DES ENSEIGNANTS
1990-1991

CONDITIONS GÉNÉRALES

1. Bourses aux enseignants

- 1.1 Ces bourses visent à permettre aux enseignants de participer à des cours, des ateliers ou des stages de formation approuvés par la province dans le domaine de l'enseignement en français ou de l'enseignement du français comme langue seconde officielle.
- 1.2 Le personnel enseignant est admissible aux bourses dans la mesure où le requérant oeuvre à l'enseignement en français ou dans l'enseignement du français comme langue seconde officielle.
- 1.3 Le personnel enseignant en français comprend les enseignants qui enseignent dans les programmes et les établissements de la minorité de langue française. Le personnel enseignant le français comme langue seconde officielle comprend les enseignants qui enseignent dans les programmes d'immersion ou dans les cours réguliers de français langue seconde.
- 1.4 Les étudiants inscrits à une faculté des sciences de l'éducation qui envisagent de faire carrière dans l'enseignement en français ou dans l'enseignement du français comme langue seconde officielle peuvent, à la discrétion de la Saskatchewan, être admissibles aux bourses aux enseignants.
- 1.5 Les bourses aux enseignants couvriront les frais de scolarité, de subsistance et de déplacement associés à la participation à des cours de ce genre, jusqu'à concurrence de 1 200 \$ par bénéficiaire. Le Canada couvrira le montant intégral de chaque bourse aux enseignants.
- 1.6 Les bénéficiaires de bourses aux enseignants doivent être citoyens canadiens ou immigrants reçus.
- 1.7 Les bourses aux enseignants ne peuvent être utilisées qu'au Canada.
- 1.8 Les bourses aux enseignants peuvent être versées directement aux bénéficiaires ou être utilisées par la Saskatchewan pour couvrir les coûts associés à la mise sur pied d'ateliers ou de stages. Le montant maximum accordé au titre d'ateliers ou de stages ne devra pas dépasser 1 200 \$ par participant.

- 1.9 Lorsqu'elles sont versées directement aux bénéficiaires, les bourses aux enseignants constituent un revenu imposable aux fins de la Loi de l'impôt sur le revenu.
- 1.10 En ce qui concerne les bourses aux enseignants, les états certifiés des dépenses mentionnés aux parties IX et X de la présente entente doivent comprendre :
- les nom et adresse de chaque bénéficiaire;
 - la désignation, l'endroit, la durée et une description des cours, stages ou ateliers;
 - le montant versé à chacun des bénéficiaires ou, dans le cas d'ateliers ou de stages, un état détaillé du montant réclamé;
 - le nombre total de demandes; et
 - la ventilation des demandes et des bourses accordées entre le personnel enseignant en français et le personnel enseignant le français comme langue seconde officielle.

2. Projets

- 2.1 Les projets appuyés viseront le perfectionnement de personnes enseignant en français ou de professeurs de français comme langue seconde officielle ou encore, à la discrétion de la Saskatchewan, d'étudiants inscrits dans une faculté des sciences de l'éducation qui envisagent de faire carrière dans ces domaines.
- 2.2 Les projets doivent faire l'objet de propositions présentées par la Saskatchewan au Canada, lesquelles propositions doivent inclure ce qui suit :
- Titre
 - Objectifs
 - Description
 - Durée
 - Budget et détails quant au partage des coûts
 - Nombre de bénéficiaires
 - Répartition des contributions entre l'enseignement en français et l'enseignement du français comme langue seconde officielle
 - La méthode d'évaluation proposée, le calendrier de réalisation et les établissements qui en seront chargés.
- 2.3 (i) L'aide fournie par le Canada pour chacun des projets sera équivalente à la moitié (50 %) du coût total du projet, sauf s'il en a été convenu autrement par les deux parties.
- (ii) Dans des cas précis, et s'il en a été convenu ainsi par les deux parties, la contribution initialement approuvée par le Canada pourra être inférieure à la moitié (50 %) du total prévu des dépenses admissibles, mais pourra, quand les dépenses réelles seront connues, atteindre un maximum correspondant à la moitié (50 %) de ces dépenses.

- 2.4 La Saskatchewan est responsable de l'évaluation de chaque projet. La portée de l'évaluation ainsi que la méthodologie et les procédures à utiliser pour évaluer chaque projet seront déterminées par la Saskatchewan. La Saskatchewan devra fournir au Canada un rapport annuel sur chacun des projets dans les six mois qui suivent la fin de ces projets. Les frais d'évaluation des projets pourront faire l'objet d'une aide financière.

PROJETS ET ACTIVITÉS DE 1990-1991

Pour 1990-1991, le Canada accepte d'accorder une contribution de trois cent vingt-cinq mille trois cent cinq dollars (325 305 \$) au titre des coûts encourus par la Saskatchewan dans le cadre de la catégorie de dépenses de programme «Formation et perfectionnement des enseignants», tels qu'ils sont décrits ci-après:

PROJET OU ACTIVITÉ	COUT TOTAL \$	CONTRIBUTION FÉDÉRALE		
		Enseignement en français à la minorité \$	Enseignement du français langue seconde \$	TOTAL \$
ANNEXE III				
FORMATION ET PERFECTIONNEMENT DES ENSEIGNANTS				
1. Perfectionnement professionnel pour les enseignants	83 055	20 763	62 292	83 055
2. Bourses pour cours d'été	62 095	6 200	55 895	62 095
3. Programmes de perfectionnement professionnel	15 155	1 515	13 640	15 155
4. Perfectionnement professionnel pour les enseignants fransaskois	5 000	5 000	0	5 000
5. Développement de materiel pour le Programme de perfectionnement professionnel des enseignants de français	14 000	0	7 000	7 000
6. Baccalauréat élémentaire/secondaire - Université de Régina	755 402	32 000	48 000	80 000
7. Expansion de l'enseignement bilingue - Université de la Saskatchewan	647 172	29 200	43 800	73 000
TOTAL - FORMATION ET PERFECTIONNEMENT DES ENSEIGNANTS	1 581 879	94 678	230 627	325 305

ANNEXE IV
APPUI AUX ÉTUDIANTS

ANNEXE IV APPUI AUX ÉTUDIANTS 1990-1991

CONDITIONS GÉNÉRALES

1. Bourses aux étudiants

- 1.1 Les bourses aux étudiants visent à permettre aux étudiants d'expression anglaise de niveau postsecondaire d'étudier leur langue seconde, et à des étudiants d'expression française de poursuivre leurs études postsecondaires dans leur langue maternelle.
- 1.2 Les étudiants de niveau postsecondaire d'expression anglaise sont admissibles à une bourse si, dans l'année où la bourse s'applique, ils ont été admis et ont l'intention de s'inscrire à un établissement d'enseignement situé au Canada, dans un milieu propice à l'amélioration de leur langue seconde officielle, ou, dans les cas d'étudiants d'expression française, à l'amélioration de leur langue maternelle.
- 1.3 Les étudiants bénéficiaires doivent suivre au moins six-dixièmes (60 %) de leurs cours dans la langue visée.
- 1.4 Les bourses aux étudiants couvriront les frais de scolarité, de subsistance et de déplacement associés aux études jusqu'à concurrence, pour un an ou deux semestres, de 2 000 \$. Des bourses spéciales de 3 000 \$ seront accordées aux étudiants du Baccalauréat élémentaire en éducation pour leur permettre de compléter une année de formation pédagogique à l'Université Laval. Le Canada couvrira le montant intégral de chaque bourse d'étudiant.
- 1.5 Les étudiants bénéficiaires doivent être citoyens canadiens ou immigrants reçus.
- 1.6 Les bourses aux étudiants ne peuvent habituellement être utilisées qu'au Canada.
- 1.7 Les bourses aux étudiants constituent un revenu imposable aux fins de la Loi de l'impôt sur le revenu.
- 1.8 En ce qui concerne les bourses aux étudiants, les états certifiés des dépenses mentionnés aux parties IX et X de la présente entente doivent fournir :
 - les nom et adresse de chaque bénéficiaire;
 - la désignation, la durée et la description des cours ou programmes choisis et le nom de l'établissement offrant ces cours;

- un résumé du type de programmes choisis par les bénéficiaires (par exemple, baccalauréat ès lettres, concentration en études françaises, troisième année);
- le montant de chaque bourse;
- le nombre total de demandes; et
- une ventilation des demandes et des bourses accordées pour les études en français et l'étude du français comme langue seconde officielle.

2. Projets

- 2.1 Les projets appuyés devront aider les étudiants d'expression anglaise à apprendre leur langue seconde officielle et à accroître leurs connaissances et leur compréhension de la culture qui s'y rattache, ou, dans le cas d'étudiants d'expression française, à accroître la maîtrise de leur langue maternelle ainsi que leurs connaissances et leur compréhension de la culture qui s'y rattache.
- 2.2 Les projets à financer doivent faire l'objet de propositions présentées par la Saskatchewan au Canada, lesquelles propositions doivent inclure ce qui suit :
- Titre
 - Objectifs
 - Description
 - Durée
 - Budget et détails quant au partage des coûts
 - Nombre de bénéficiaires
 - Répartition des contributions entre les études en français et l'étude du français comme langue seconde officielle
 - La méthode d'évaluation proposée, le calendrier de réalisation et les établissements qui en seront chargés.
- 2.3(i) L'aide fournie par le Canada pour chacun des projets sera équivalente à la moitié (50 %) du coût total du projet, sauf s'il en a été convenu autrement par les deux parties.
- (ii) Dans des cas précis, et s'il en a été convenu ainsi par les deux parties, la contribution initialement approuvée par le Canada pourra être inférieure à la moitié (50 %) du total prévu des dépenses admissibles, mais pourra, quand les dépenses réelles seront connues, atteindre un maximum correspondant à la moitié (50 %) de ces dépenses.
- 2.4 La Saskatchewan est responsable de l'évaluation de chaque projet. La portée de l'évaluation, ainsi que la méthodologie et les procédures à utiliser pour évaluer chaque projet seront déterminées par la Saskatchewan. La Saskatchewan devra fournir au Canada un rapport annuel sur l'évaluation de chaque projet dans les six mois qui suivent la fin de ces projets. Les frais d'évaluation des projets pourront faire l'objet d'une aide financière.

PROJETS ET ACTIVITÉS DE 1990-1991

Pour 1990-1991, le Canada accepte d'accorder une contribution de cinq cent quatre-vingt-dix-neuf mille sept cent cinquante-sept dollars (599 757 \$) au titre des coûts encourus par la Saskatchewan dans le cadre de la catégorie de dépenses de programme «Appui aux étudiants», tels qu'ils sont décrits ci-après:

PROJET OU ACTIVITÉ	COUT TOTAL \$	CONTRIBUTION FÉDÉRALE		
		Enseignement en français à la minorité \$	Enseignement du français langue seconde \$	TOTAL \$
ANNEXE IV				
APPUI AUX ÉTUDIANTS				
1. Programme de bourses aux étudiants	458 000	192 360	265 640	458 000
2. Soutien au Centre d'études bilingues (U. de Régina)	72 514	11 965	24 292	36 257
3. Centre pour l'ensem'n't des langues sec. (U. de la Sask)	67 000	0	33 500	33 500
4. Échanges d'étudiants Saskatchewan-Québec	114 000	0	57 000	57 000
5. Programme des moniteurs de langues officielles	15 000	11 250	3 750	15 000
TOTAL - APPUI AUX ÉTUDIANTS	726 514	215 575	384 182	599 757

ANNEXE V

**DÉVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT
DANS LA LANGUE DE LA MINORITÉ**

ANNEXE V DÉVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT DANS LA LANGUE DE LA MINORITÉ 1990-1991

CONDITIONS GÉNÉRALES

1. Dans le cadre de l'Entente auxiliaire Canada-Saskatchewan en matière d'éducation, la disposition IV prévoit le financement de projets et activités favorisant le développement de l'enseignement dans la langue de la minorité francophone.
2. Les projets appuyés par le Canada dans le cadre de cette disposition devront aider la Saskatchewan à mettre en oeuvre des services et des programmes enrichis, additionnels ou élargis pour les différents niveaux du système d'enseignement de la Saskatchewan.
3. Les projets à financer doivent répondre à des besoins pressants dans le domaine de l'enseignement à la minorité francophone, et pourraient inclure à titre d'exemples :
 - l'élaboration de matériel didactique à l'intention des écoles de la minorité francophone;
 - un meilleur accès à l'enseignement dans la langue de la minorité francophone pour les étudiants de niveaux primaire, secondaire ou postsecondaire, au moyen de bourses ou de programmes spéciaux;
 - l'achat, la réfection et la construction d'établissements;
 - la révision des critères pour la désignation d'écoles de la minorité francophone.
 - autres...
4. En ce qui concerne les bourses aux étudiants et les allocations de déplacement dispensées dans le cadre de cette Entente auxiliaire, elles sont réservées exclusivement aux étudiants francophones désireux de poursuivre leurs études postsecondaires en français en Saskatchewan ou ailleurs au Canada.
5. Le Canada et la Saskatchewan s'engagent à consulter des représentants de la communauté francophone au regard des services fournis dans le cadre de cette disposition de l'Entente auxiliaire.
6. La contribution financière accordée aux projets et activités visant à développer l'enseignement dans la langue de la minorité sera versée à la Saskatchewan aux termes de l'Entente bilatérale sur les langues officielles dans l'enseignement.

PROJETS ET ACTIVITÉS DE 1990-1991

En 1990-1991, le Canada accepte de fournir une contribution de deux millions de dollars (2 000 000 \$) pour défrayer les dépenses encourues par la Saskatchewan au titre du développement de l'enseignement dans la langue de la minorité francophone, tel qu'elles sont décrites ci-après:

PROJET OU ACTIVITÉ	COUT TOTAL \$	CONTRIBUTION FÉDÉRALE		
		Enseignement en français à la minorité \$	Enseignement du français langue seconde \$	TOTAL \$
ANNEXE V				
FONDS D'ENRICHISSEMENT				
1. Octrois pour l'implantation des écoles francophones	613 888	306 944	0	306 944
2. Cours de francisation et classes d'accueil	225 000	112 500	0	112 500
3. Projet d'animation culturelle au sein des écoles fransakoises	100 000	50 000	0	50 000
4. Enrichissement des centres de ressources	350 000	175 000	0	175 000
5. Matériel pour les classes de maternelle et pour les sciences	25 000	12 500	0	12 500
6. Collège Mathieu / programme de musique et théâtre	180 000	90 000	0	90 000
7. Collège Mathieu / Le Lien	200 000	100 000	0	100 000
8. Collège Mathieu / Éducation des adultes (S.F.E.A.)	508 000	254 000	0	254 000
9. Développement et implantation des programmes d'études et des ressources	1 417 400	708 700	0	708 700
10. Publication de ressources supplémentaires en français	55 000	27 500	0	27 500
11. Comité consultatif sur le fonds d'enrichissement	23 000	11 500	0	11 500
12. Projets éducatifs / APPF	165 670	82 835	0	82 835
13. Association Jeunesse Fransaskoise (AJF)	15 000	7 500	0	7 500
14. Allocations pour échanges d'étudiants intra-provinciaux	40 000	20 000	0	20 000
15. Camp d'été ACFC	34 000	17 000	0	17 000
16. Projet de communication (AJF)	31 200	15 600	0	15 600
17. Projet d'Alberville	6 842	3 421	0	3 421
18. Projet conjoint de programmation et de développement	10 000	5 000	0	5 000
TOTAL - FONDS D'ENRICHISSEMENT	4 000 000	2 000 000	0	2 000 000

ANNEXE VI
INSTITUT DE FORMATION LINGUISTIQUE

ANNEXE VI
INSTITUT DE FORMATION LINGUISTIQUE
1990-1991

CONDITIONS GÉNÉRALES

1. Un des objectifs de l'Entente auxiliaire est de prévoir l'établissement par la Saskatchewan d'un Institut de formation linguistique à l'Université de Régina, ainsi que d'établir un cadre relatif à l'aide financière du Canada en ce qui concerne l'Institut.
2. À ces fins, la Saskatchewan s'engage à établir un Institut de formation linguistique à l'Université de Régina.
3. L'Institut sera régi par un conseil qui comprendra parmi ses membres un nombre suffisant de représentants de la communauté fransaskoise pour s'assurer que l'Institut tienne convenablement compte, dans l'exécution de son mandat, des besoins et intérêts de ladite communauté.
4. Un tel institut s'ajoutera aux établissements existants à l'Université de Régina, dont le Centre d'études bilingues et le Summer Centre of International Languages du Collège Luther.
5. L'Institut de formation linguistique aura pour but d'élargir les possibilités offertes aux adultes francophones et anglophones de la Saskatchewan et d'autres provinces, particulièrement de l'Ouest, de suivre des cours de perfectionnement en français au niveau postsecondaire ou professionnel.
6. Le Canada consent à fournir à la Saskatchewan une aide financière au titre de la mise sur pied de l'Institut de formation linguistique pour :
 - des dépenses en immobilisation,
 - le développement et la mise en oeuvre des programmes,
 - pourvoir des bourses aux professeurs enseignant dans la langue de la minorité et aux professeurs de français langue seconde, ainsi que des bourses aux étudiants francophones et anglophones de niveau postsecondaire, selon une répartition équitable, dans la mesure où cela sera raisonnablement possible, tel que mentionné au paragraphe VI.3 a) b) et c) de l'Entente auxiliaire.
7. Le Canada accepte de rembourser à la Saskatchewan les dépenses encourues à l'égard de l'immobilisation de l'Institut de formation linguistique, jusqu'à concurrence de dix millions de dollars (10 000 000 \$). À ces fins, les dépenses d'immobilisation comprennent les sommes versées pour la construction, l'achat ou la location d'établissements, et l'achat ou la location d'équipement.

8. De plus, le Canada accepte de fournir une aide financière à l'égard des coûts reliés au développement et à la mise en oeuvre des programmes de l'Institut. Cette aide financière sera fournie conformément aux termes de l'Entente bilatérale sur les langues officielles dans l'enseignement.
9. Finalement, le Canada consent à rembourser à la Saskatchewan la totalité des coûts reliés aux bourses offertes par l'Institut aux enseignants ainsi qu'aux étudiants de niveau postsecondaire poursuivant leurs études en français langue première ou en français langue seconde à l'Institut.

PROJETS ET ACTIVITÉS EN 1990-1991

En 1990-1991, le Canada a versé à la Saskatchewan une contribution de deux millions neuf cent six mille cinq cent soixante-neuf dollars (2 906 569 \$) pour les projets et activités reliés à l'établissement de l'Institut de formation linguistique, tels qu'ils sont décrits ci-après:

PROJET OU ACTIVITÉ	COUT TOTAL \$	CONTRIBUTION FÉDÉRALE		
		Enseignement en français à la minorité \$	Enseignement du français langue seconde \$	TOTAL \$
ANNEXE VI INSTITUT LINGUISTIQUE UNIVERSITÉ DE RÉGINA				
22. Projet de construction	10 000 000	700 000	1 300 000	2 000 000
23. Élaboration de programmes en français	1 000 370	175 065	325 120	500 185
24. Bourses aux enseignants et aux étudiants	406 384	162 550	243 834	406 384
TOTAL - INSTITUT DE FORMATION LINGUISTIQUE	11 406 754	1 037 615	1 868 954	2 906 569

ANNEXE VII

GESTION ET CONTRÔLE DES ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES DE LA MINORITÉ FRANCOPHONE

ANNEXE VII
GESTION ET CONTRÔLE DES ÉTABLISSEMENTS
SCOLAIRES DE LA MINORITÉ FRANCOPHONE
1990-1991

CONDITIONS GÉNÉRALES

1. Un des objectifs de l'Entente auxiliaire est d'établir un cadre de négociations entre le gouvernement de la Saskatchewan et la communauté francophone en ce qui concerne la gestion et le contrôle des établissements scolaires de la minorité par la communauté francophone, là où le nombre le justifie, ainsi que d'établir un cadre relatif à l'aide financière du Canada en ce qui concerne la gestion et le contrôle.
2. Conformément, la disposition III de l'Entente auxiliaire Canada-Saskatchewan prévoit le financement de projets et activités favorisant le développement d'un système de gestion et de contrôle des établissements scolaires de la minorité francophone par la minorité, comprenant le contrôle de l'administration financière, des programmes, du recrutement des enseignants et de la nomination des administrateurs scolaires.
3. Selon la disposition III de l'Entente ci-haut mentionnée, la Saskatchewan consent à consulter la communauté francophone dans le but de mettre en oeuvre le système de gestion et de contrôle des établissements scolaires de la minorité francophone.
4. Le Canada consent à rembourser à la Saskatchewan les sommes engagées pour mettre en oeuvre la gestion et le contrôle des établissements scolaires de la minorité francophone suite à un accord éventuel entre la Saskatchewan et les représentants de la communauté francophone.
5. Une contribution maximale de 3 000 000 \$ par exercice financier est disponible pour les cinq exercices financiers à compter de 1988-1989. En ce qui concerne les cinq exercices subséquents commençant en 1993-1994, la contribution maximale du Canada sera réduite de 10 % par exercice.

PROJETS ET ACTIVITÉS DE 1990-1991

En 1990-1991, le Canada accepte de fournir une contribution de cinq cent quarante et un mille six cent dollars (541 600 \$) pour défrayer les coûts encourus par la Saskatchewan pour les projets et activités reliés à l'implantation d'un système francophone de gestion et de contrôle des établissements scolaires dispensant l'enseignement dans la langue de la minorité, tels que décrits ci-après:

PROJET OU ACTIVITÉ	COUT TOTAL \$	CONTRIBUTION FÉDÉRALE		
		Enseignement en français à la minorité \$	Enseignement du français langue seconde \$	TOTAL \$
ANNEXE VII				
GESTION ET CONTROLE DES ÉCOLES FRANCOPHONES				
20. Comité de mise en oeuvre pour la gestion scolaire	400 000	299 600	0	299 600
21. Développement et coordination communautaire	302 000	242 000	0	242 000
TOTAL - GESTION ET CONTROLE	702 000	541 600	0	541 600

SIGNATURES

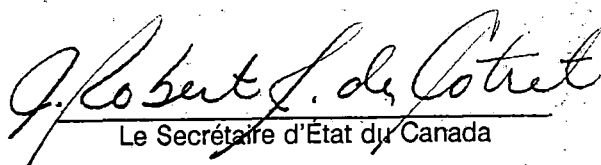
**ANNEXES À L'ENTENTE CANADA - SASKATCHEWAN
RELATIVE AUX LANGUES OFFICIELLES DANS L'ENSEIGNEMENT
1990-1991**

ATTENDU QUE le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Saskatchewan ont signé une entente bilatérale le 13^e jour du mois de septembre 1989;

ATTENDU QUE l'article VII de cette entente prévoit que chaque année, il y aura des annexes à l'entente, correspondant aux catégories de dépenses de programme;

EN CONSÉQUENCE les parties reconnaissent qu'elles ont conclu les annexes 1990-1991 à l'Entente Canada - Saskatchewan ce 22^e jour du mois de octobre 1991.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA


Le Secrétaire d'État du Canada

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
SASKATCHEWAN**


Ministre de l'Éducation


Témoïn


Témoïn